

As a child, David A. Francis (1917–2016) never wanted to learn English, but his love of language led him to fluency in both English and his native Peskotomuhkati. After serving in the US Army in World War II, he returned to Sipayik, in eastern Maine, where he served a term as tribal governor, and later was Community Action Program director, housing commissioner, and language curator and translator at the tribe's Waponahki Museum and Resource Center. He contributed decades of research to the dictionary project. The current edition is a tribute to him and his invaluable work.

Robert M. Leavitt began working with the Peskotomuhkati language in the 1970s and first met David A. Francis when he was curriculum developer for the Passamaquoddy bilingual education program at Indian Township. He is professor emeritus of education at the University of New Brunswick in Fredericton, where he was director of the Mi'kmaq-Maliseet Institute (now the Mi'kmaq-Wolastoqey Centre) for fourteen years. He has written extensively about Peskotomuhkati-Wolastoqey language, culture, and history, often in collaboration with David A. Francis.

Margaret Apt grew up at Sipayik, where her first language was Peskotomuhkati. Her work at the tribe's museum and on the dictionary project have given her ideal opportunities to fulfill her responsibility to learn more about the language and to pass it on, along with Peskotomuhkati culture and traditions. For many years she taught Peskotomuhkati at Shead Memorial High School, in Eastport, Maine. As a wife, mother, and grandmother she is also passing the language and traditions on through her family.

Dustjacket illustration: "Mail Pouch" by Tomah Joseph. Photograph by Stephen Bicknell. From the collection of the Abbe Museum, Bar Harbor, Maine. Reproduced with permission. Wording (with current spelling) is as follows: Kuhkukhahs, Barred Owl; Apiqosikon naka Mahtoqehs, Canada Lynx and Snowshoe Hare; Munimqehs Teppu Ponapskulokuk, Groundhog Sitting in a Stone Boat.

University of Maine Press  
5729 Fogler Library  
Orono, Maine 04469 USA  
www.umaine.edu/umpress/

In association with  
Goose Lane Editions  
500 Beaverbrook Court, Suite 330  
Fredericton, NB E3B 5X4 Canada  
www.gooselane.com

**A**

**acaqaluhs, aqacaluhs.** *noun animate.* (fish, Perca flavescens) yellow perch. *pl* acaqaluhsok, acaqaluhsuwok; aqacaluhsok, aqacaluhsuwok. *poss* 'taqaqaluhsomol, 'taqaqaluhsomol. *dim* acaqaluhsis, aqacaluhsis. *Ma-te yut tama yali-nomiyaw* aqacaluhs. *Yellow perch haven't been seen around here anywhere.* *Elinaqsihtit yukk acaqaluhsok.* *There are lots of yellow perch here.* *Acaqaluhsuwok woli-pokehtamuwok pemkiskahk.* *The yellow perch are biting today.* *Aqacaluhs not lontoqi-nomehs.* *Yellow perch is a fresh water fish.* (also, cacaqaluhs JW/LL)

**accihete.** *verb ii 21.* it changes colour, turns red; (fruit, vegetable) it ripens; (name for month in lunar calendar approximating July or August). *stem 1* accihete-. *Kisi-kostokonom nmahkut cel accihetek.* *My dress changed color when I washed it.*

**Mam-ote accihete pehsuwahsuwehsok.** *The flower finally changed colour.* *Toqakuwiv accihetetul mipiyil.* *In autumn the leaves turn red.* (month: also, accitewi-kisuhs; see also accihtewisiket kisuhs, apsqe, apsqewi-kisuhs)

**accihtewisiket kisuhs.** *noun animate.* (name for month in lunar calendar approximating July or August). *Ehtahs-oc piyemoposu accihtewisiket kisuhs kat-op niponi- kisuhs.* *It will always be hotter in July than in June.* (see also accihete)

**accossu.** *verb ai 1.* s/he changes color, turns red; (berry, apple, etc.) s/he ripens. *pl* accossultuwok. *stem 1* -accossi-. *Accossuwok minsosok.* *The raspberries are turning red (ripening).*

**'t-acehlal.** *verb ta 31.* s/he changes h/, transforms h/; s/he changes h/ diaper. *stem 1* -acehl-. *Tpinuwani!* 'Koti-acehlal olomussol ansa psuwis. *Watch him! He's going to change the dog into a cat.* *Acehlan wasis; puccokpe.* *Change the baby; he's wet.* (verb ai 1) *Pihce Koluskap yaq kisi-mili-acehlosu.* *Long ago, it is said, Koluskap could change himself into many forms.* (compare 't-atekewhutolal, 't-atekonal)

**acehlosu.** *verb ai 1.* s/he changes or transforms self. *pl* acehlosultuwok. *stem 1* -acehlosi-. *Qeni-yaliyat skitkomiq mecimiw, kisi-mili-acehlosu.* *When he was going around on the earth, he could transform himself in many ways.* (LM)

**acehtahsu.** *verb ai 1.* s/he makes changes, s/he changes (something). *pl* acehtahsultuwok. *stem 1* -acehtahsi-. *Keti-kostokoniket yali-acehtahsu kuhutiyil.* *She changed all*

*the bedding when she was ready to do the laundry.* *Yali-acehtahsu tpsakutikonol.* *He goes around changing the signs.* *Cuwi-acehtahsu kolahk etahs neqcikotok.* *He has to reset the clock once a year.*

**acehtasu.** *verb ii 14.* it is changed, is modified. *stem 1* acehtasi-. *Acehtasuwol kolahkol weci wen kisi-miyasqahsit.* *The clocks are changed so that one can go to bed early.*

**'t-acehtun.** *verb ti 27.* s/he changes it, transforms it. *stem 1* -acehtu-. 'Qolopehtun elossit Mali 'sami aqami-wolahte kisi-acehtaq. *Mary turned her bed around because it's better the way she changed it.* *Mesq wolossinuwon, knihkani-acehtun kolahkom neqt eli-acyiak.* *Before you go to bed, set your clock one hour ahead.* *Acehtaqsonon 'kolahkom, kat-op metsiyew.* *If she had changed the time on her clock, she wouldn't have been late.* 'Tahcuwi-acehtun elluhket 'sami mecmi-te metsihkusu. *He has to change his work schedule because he's always late.*

**'t-acehtuwan.** *verb ta+abj 38.* s/he changes something belonging to h/. *stem 1* -acehtuw-. *Acehtuwot nopisun, cipotu eqotemu.* *If you change her medicine, maybe she will stop crying.* 'Kisi-acehtuwan elihpilit. *She changed what he was eating.* 'Tahcuwi-acehtuwan nopisun ehshipiluwet Maliwol. *The doctor had to change Mary's medicine.* 'Koti-acehtuwanol wasisol wolekiyil. *She is going to change the baby's diaper.*

**acesson.** *verb ii 17.* it changes abruptly. *stem 1* acesson-. *Acesson wisuwon kiskatok.* *Her name changed when she got married.* *Acesson komiwon.* *The rain changes (e.g., into sleet)*

**acessu.** *verb ai 1.* s/he moves abruptly to different location, position, etc. *pl* accessultuwok. *stem 1* -acessi-. *Accessultuwok wasisok ekehkimucik.* *The children change grades as they go through school.* *Accessultuwok litposuwinuwok leksonuwimok.* *The officials change posts at election time.* *Ahtoli-accessu kakawi-acyiat.* *The second-hand keeps jumping.*

**aci (ac-, at-).** *preverb.* changing; moving to another location. *stem 1* -aci (-ac-, -at-). *Atopu.* *S/he changes seats, moves to another seat.* 'Taci-punomon. *She puts it somewhere else.* *Atqepu.* *S/he changes seats, changes the way she's sitting.* 'Tacehtun. *She changes it.* *Aciqewu Mali.* *Mary's facial expression changes.*

**acicuwon.** *verb ii 17.* (liquid) the direction of its flow changes. *stem 1* acicuwon-. *Acicuwon supeq weckuhpahak kosona wiqqahk.* *The current reverses as the tide comes in or goes out.* *Ntaskuwihtunen qeni-acicuwok supeq.* *We wait for the tide to turn.*

FRANCIS,  
LEAVITT,  
AND APT

PESKOTOMUHKATI-WOLASTOQEY LATUWEWAKON

A PASSAMAQUODDY-MALISEET DICTIONARY, SECOND EDITION

by David A. Francis, Robert M. Leavitt, and Margaret Apt

This dictionary of Peskotomuhkati-Wolastoqey—an Indigenous language spoken in Maine, U.S.A., and New Brunswick, Canada—is the result of more than fifty years' collaboration among native speakers, educators, and linguists. The more than 19,000 entries illustrate speakers' detailed knowledge of the physical, intellectual, social, spiritual, and emotional environments in which they live. Sample sentences in the entries, taken from both oral tradition and contemporary conversation, present details of Peskotomuhkati-Wolastoqey thought and culture, personal attitudes, humor, and linguistic ingenuity.

A comprehensive English index helps users of the dictionary discover shades of meaning and patterns of word formation in Peskotomuhkati-Wolastoqey. The dictionary also contains a brief grammatical sketch of the language, pronunciation key, and guides to noun forms and verb conjugations.

For nearly half a century many individuals, including myself, have been committed to making sure that the next generation has the tools and methodology essential to their own creativity in future endeavors. This dictionary stands as the centerpiece of our commitment.

— Wayne A. Newell, Peskotomuhkati Elder

In our view, the dictionary represents a Sacred Bundle containing ancestral teachings, values, beliefs, and worldviews. The dictionary also symbolizes a "language bank" complete with savings, investments, and assets for present and future generations. We commend the authors for the commitment, dedication, and perseverance they have demonstrated over the years and for ensuring that the dictionary will be available for future generations. It is an essential publication required for the revival, maintenance, and preservation of Peskotomuhkati-Wolastoqey language.

— Imelda and David Perley, Wolastoqey Elders



by David A. Francis, Robert M. Leavitt, and Margaret Apt

PESKOTOMUHKATI-WOLASTOQEY LATUWEWAKON  
A PASSAMAQUODDY-MALISEET DICTIONARY, SECOND EDITION

FIRST PAGE OF PESKOTOMUHKATI-WOLASTOQEY ENTRIES

ISBN 978-0-89101-141-5 1,648 pages in two volumes  
Over 19,000 Peskotomuhkati-Wolastoqey entries and corresponding English index, with historical and technical introduction, noun forms, verb conjugations, regional map, and pronunciation key.

\$70.00 US / \$95.00 Canada  
for two-volume set



UNIVERSITY OF  
MAINE PRESS

As a child, David A. Francis (1917–2016) never wanted to learn English, but his love of language led him to fluency in both English and his native Peskotomuhkati. After serving in the US Army in World War II, he returned to Sipayik, in eastern Maine, where he served a term as tribal governor, and later was Community Action Program director, housing commissioner, and language curator and translator at the tribe's Waponahki Museum and Resource Center. He contributed decades of research to the dictionary project. The current edition is a tribute to him and his invaluable work.

Robert M. Leavitt began working with the Peskotomuhkati language in the 1970s and first met David A. Francis when he was curriculum developer for the Passamaquoddy bilingual education program at Indian Township. He is professor emeritus of education at the University of New Brunswick in Fredericton, where he was director of the Mi'kmaq-Maliseet Institute (now the Mi'kmaq-Wolastoqey Centre) for fourteen years. He has written extensively about Peskotomuhkati-Wolastoqey language, culture, and history, often in collaboration with David A. Francis.

Margaret Apt grew up at Sipayik, where her first language was Peskotomuhkati. Her work at the tribe's museum and on the dictionary project have given her ideal opportunities to fulfill her responsibility to learn more about the language and to pass it on, along with Peskotomuhkati culture and traditions. For many years she taught Peskotomuhkati at Shead Memorial High School, in Eastport, Maine. As a wife, mother, and grandmother she is also passing the language and traditions on through her family.

Dustjacket illustration: "Mail Pouch" by Tomah Joseph. Photograph by Stephen Bicknell. From the collection of the Abbe Museum, Bar Harbor, Maine. Reproduced with permission. Wording (with current spelling) is as follows: Kuhkukhahs, Barred Owl; Apiqosikon naka Mahtoqehs, Canada Lynx and Snowshoe Hare; Muminqehs Teppu Ponapskulokuk, Groundhog Sitting in a Stone Boat.

University of Maine Press  
5729 Fogler Library  
Orono, Maine 04469 USA  
www.umaine.edu/umpress/

In association with  
Goose Lane Editions  
500 Beaverbrook Court, Suite 330  
Fredericton, NB E3B 5X4 Canada  
www.gooselane.com

**A**

**acaqaluhs, aqacaluhs.** *noun animate.* (fish, *Perca flavescens*) yellow perch. *pl* acaqaluhsok, acaqaluhsuwok; aqacaluhsok, aqacaluhsuwok. *poss* \*tacaqaluhsomol, \*taqacaluhsomol. *dim* acaqaluhsis, aqacaluhsis. *Ma-te yut tama yali-nomiyaw* aqacaluhs. *Yellow perch haven't been seen around here anywhere.* *Elinaqsihtit yukk acaqaluhsok.* *There are lots of yellow perch here.* *Acaqaluhsuwok woli-pokehtamuwok pemkiskahk.* *The yellow perch are biting today.* *Aqacaluhs not lontoqi-nomehs.* *Yellow perch is a fresh water fish.* (also, cacaqaluhs JW/LL)

**accihite.** *verb ii 21.* it changes colour, turns red; (fruit, vegetable) it ripens; (name for month in lunar calendar approximating July or August). *stem 1* accihite-. *Kisi-kostokonon nmahkut cel accihitek.* *Kisi-kostokonon nmahkut cel accihitek.* *My dress changed color when I washed it.* *Mam-ote accihite pehsuwahsuwehsok.* *The flower finally changed colour.* *Toqakuwiiw accihitetul mipiyil.* *In autumn the leaves turn red.* (month; also, accitewi-kisuhs; see also accihtewsiket kisuhs, apsqe, apsqewi-kisuhs)

**accihtewsiket kisuhs.** *noun animate.* (name for month in lunar calendar approximating July or August). *Ehtahs-oc piyemoposu accihtewsiket kisuhs kat-op niponi-kisuhs.* *It will always be hotter in July than in June.* (see also accihite)

**accossu.** *verb ai 1.* s/he changes color, turns red; (berry, apple, etc.) s/he ripens. *pl* accossultuwok. *stem 1* -accossi-. *Accossuwok minsossok.* *The raspberries are turning red (ripening).*

**\*t-acehlal.** *verb ta 31.* s/he changes h/, transforms h/; s/he changes h/ diaper. *stem 1* -acehl-. *Tpinuwan!* *'Koti-acehlal olomussol ansa psuwis.* *Watch him! He's going to change the dog into a cat.* *Acehlan wasis; puccokpe.* *Change the baby; he's wet.* (*verb ai 1*) *Pihce Koluskap yaq kisi-mili-acehlosu.* *Long ago, it is said, Koluskap could change himself into many forms.* (compare \*t-atekewhutolal, \*t-atekonal)

**acehlosu.** *verb ai 1.* s/he changes or transforms self. *pl* acehlosultuwok. *stem 1* -acehlosi-. *Qeni-yaliyat skitkomiq mecimiw, kisi-mili-acehlosu.* *When he was going around on the earth, he could transform himself in many ways.* (LM)

**acehtahsu.** *verb ai 1.* s/he makes changes, s/he changes (something). *pl* acehtahsultuwok. *stem 1* -acehtahsi-. *Keti-kostokoniket yali-acehtahsu kuhutiyil.* *She changed all*

*the bedding when she was ready to do the laundry.* *Yali-acehtahsu tpaskutikonol.* *He goes around changing the signs.* *Cuwi-acehtahsu kolahk etahs neqikotok.* *He has to reset the clock once a year.*

**acehtasu.** *verb ii 14.* it is changed, is modified. *stem 1* acehtasi-. *Acehtasuwol kolahkol weci wen kisi-miyasqahsit.* *The clocks are changed so that one can go to bed early.*

**\*t-acehtun.** *verb ti 27.* s/he changes it, transforms it. *stem 1* -acehtu-. *'Qolopehtun elossit Mali 'sami aqami-wolahte kisi-acehtaq.* *Mary turned her bed around because it's better the way she changed it.* *Mesq wolossinuwon, knihkani-acehtun kolahkom neqt eli-acyiak.* *Before you go to bed, set your clock one hour ahead.* *Acehtaqsopon 'kolahkom, kat-op metsiyew.* *If she had changed the time on her clock, she wouldn't have been late.* *'Tahcuwi-acehtun elluhket 'sami mecimi-te metsihkusu.* *He has to change his work schedule because he's always late.*

**\*t-acehtuwan.** *verb ta+obj 38.* s/he changes something belonging to h/. *stem 1* -acehtuw-. *Acehtuwot nopisun, cipotu eqotemu.* *If you change her medicine, maybe she will stop crying.* *'Kisi-acehtuwan elihpilit.* *She changed what he was eating.* *'Tahcuwi-acehtuwan nopisun ehsihpiluwet Maliwol.* *The doctor had to change Mary's medicine.* *'Koti-acehtuwanol wasisol wolekiyil.* *She is going to change the baby's diaper.*

**acession.** *verb ii 17.* it changes abruptly. *stem 1* acession-. *Acession wisuwon kiskatok.* *Her name changed when she got married.* *Acession komiwon.* *The rain changes (e.g., into sleet)*

**acessu.** *verb ai 1.* s/he moves abruptly to different location, position, etc. *pl* accessultuwok. *stem 1* -acessi-. *Accessultuwok wasisok ekehkimucik.* *The children change grades as they go through school.* *Accessultuwok litposuwinuwoleksonuwimok.* *The officials change posts at election time.* *Ahtoli-accessu kakawi-acyiat.* *The second-hand keeps jumping.*

**aci (ac-, at-).** *preverb.* changing; moving to another location. *stem 1* -aci (-ac-, -at-). *Atopu.* *S/he changes seats, moves to another seat.* *'Taci-punomon.* *She puts it somewhere else.* *Atqepu.* *S/he changes seats, changes the way she's sitting.* *'Tacehtun.* *She changes it.* *Aciquewu Mali.* *Mary's facial expression changes.*

**aciuwon.** *verb ii 17.* (liquid) the direction of its flow changes. *stem 1* aciuwon-. *Aciuwon supeq weckuhpahak kosona wiqqahk.* *The current reverses as the tide comes in or goes out.* *Ntaskuwihtunen qeni-aciuwok supeq.* *We wait for the tide to turn.*

FRANCIS,  
LEAVITT,  
AND APT

PESKOTOMUHKATI-WOLASTOQEY LATUWEWAKON

A PASSAMAQUODDY-MALISEET DICTIONARY, SECOND EDITION

PESKOTOMUHKATI-WOLASTOQEY LATUWEWAKON  
A PASSAMAQUODDY-MALISEET DICTIONARY, SECOND EDITION

by David A. Francis, Robert M. Leavitt, and Margaret Apt

This dictionary of Peskotomuhkati-Wolastoqey—an Indigenous language spoken in Maine, U.S.A., and New Brunswick, Canada—is the result of more than fifty years' collaboration among native speakers, educators, and linguists. The more than 19,000 entries illustrate speakers' detailed knowledge of the physical, intellectual, social, spiritual, and emotional environments in which they live. Sample sentences in the entries, taken from both oral tradition and contemporary conversation, present details of Peskotomuhkati-Wolastoqey thought and culture, personal attitudes, humor, and linguistic ingenuity.

A comprehensive English index helps users of the dictionary discover shades of meaning and patterns of word formation in Peskotomuhkati-Wolastoqey. The dictionary also contains a brief grammatical sketch of the language, pronunciation key, and guides to noun forms and verb conjugations.

For nearly half a century many individuals, including myself, have been committed to making sure that the next generation has the tools and methodology essential to their own creativity in future endeavors. This dictionary stands as the centerpiece of our commitment.

— Wayne A. Newell, Peskotomuhkati Elder

In our view, the dictionary represents a Sacred Bundle containing ancestral teachings, values, beliefs, and worldviews. The dictionary also symbolizes a "language bank" complete with savings, investments, and assets for present and future generations. We commend the authors for the commitment, dedication, and perseverance they have demonstrated over the years and for ensuring that the dictionary will be available for future generations. It is an essential publication required for the revival, maintenance, and preservation of Peskotomuhkati-Wolastoqey language.

— Imelda and David Perley, Wolastoqey Elders



by David A. Francis, Robert M. Leavitt, and Margaret Apt

A PASSAMAQUODDY-MALISEET DICTIONARY, SECOND EDITION  
PESKOTOMUHKATI-WOLASTOQEY LATUWEWAKON

II

ISBN 978-0-89101-141-5 1,648 pages in two volumes  
Over 19,000 Peskotomuhkati-Wolastoqey entries and corresponding English index, with historical and technical introduction, noun forms, verb conjugations, regional map, and pronunciation key.

\$70.00 US / \$95.00 Canada  
for two-volume set



UNIVERSITY OF  
MAINE PRESS